

Artikel 121 Absatz 1 Nr. 12, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1977 und abgeändert durch das Gesetz vom 5. August 1978,

Artikel 121 Absatz 1 Nr. 14, eingefügt durch den Königlichen Erlaß Nr. 283 vom 31. März 1984,

Artikel 121 Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 5. August 1978,

Artikel 123 § 1 Nr. 2, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 1977,

Artikel 133 §§ 6 und 7, eingefügt durch das Gesetz vom 27. Juni 1969,

Artikel 151 § 6, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1963,

Artikel 152, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1963,

Artikel 154,

Artikel 154bis §§ 1 und 3, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 1974 und abgeändert durch die Gesetze vom 7. Juli 1976 und 8. August 1980,

Artikel 156,

Artikel 157 Absatz 2.

Art. 3 - Folgende Bestimmungen des Gesetzes vom 15. Februar 1993 zur Reform des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden aufgehoben:

Artikel 87,

Artikel 88.

Art. 4 - Solange bestehende Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen sowie Formulare und Unterlagen, die für die Anwendung dieser Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen verwendet werden, nicht abgeändert worden sind, um sie mit dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung in Übereinstimmung zu bringen, wird davon ausgegangen, daß die Verweise auf die Bestimmungen des Gesetzes vom 9. August 1963 zur Einführung und Regelung der Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, die in den vorerwähnten Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen, Formularen und Unterlagen gemacht werden, auf die Bestimmungen des vorerwähnten koordinierten Gesetzes verweisen gemäß der Konkordanztabelle, die in Anlage IV des koordinierten Gesetzes aufgenommen ist.

Art. 5 - Das vorliegende Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten,
Frau M. DE GALAN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,
M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

F. 1999 — 3946

[C - 99/00185]

19 MARS 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 janvier 1993 en exécution de l'article 32 de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 janvier 1993 en exécution de l'article 32 de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

N. 1999 — 3946

[C - 99/00185]

19 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 januari 1993 tot uitvoering van artikel 32 van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 januari 1993 tot uitvoering van artikel 32 van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 21 janvier 1993 en exécution de l'article 32 de la loi du 12 janvier 1993 contenant un programme d'urgence pour une société plus solidaire.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 21 januari 1993 tot uitvoering van artikel 32 van de wet van 12 januari 1993 houdende een urgentieprogramma voor een meer solidaire samenleving.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

21. JANUAR 1993 — Königlicher Erlaß zur Ausführung von Artikel 32 des Gesetzes vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Justiz, Unseres Ministers des Innern und Unseres Ministers der Sozialen Eingliederung und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das Gesetz vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft tritt am 1. März 1993 in Kraft, mit Ausnahme der Bestimmungen von Artikel 18 § 2 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, so wie sie durch das Gesetz vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft abgeändert worden sind, und der Bestimmungen der Artikel 18 und 27 des Gesetzes vom 12. Januar 1993.

Art. 2 - Artikel 18 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, so wie er durch das Gesetz vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft abgeändert worden ist, wird wirksam mit 1. Oktober 1992 für jedes Existenzminimum, das ab diesem Datum gewährt wurde.

Artikel 18 § 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 7. August 1974 zur Einführung des Rechts auf ein Existenzminimum, so wie er durch Artikel 15 des Gesetzes vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft abgeändert worden ist, wird wirksam mit 1. Oktober 1993 für jedes Existenzminimum, das ab diesem Datum gewährt wird.

Art. 3 - Die Artikel 18 und 27 des Gesetzes vom 12. Januar 1993 zur Einführung eines Sofortprogramms für mehr Solidarität in der Gesellschaft treten an dem Datum in Kraft, an dem der Königliche Erlaß zur Ausführung der Bestimmungen von Artikel 134bis des neuen Gemeindegesetzes im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht sein wird.

Art. 4 - Unser Vizepremierminister und Minister der Justiz, Unser Minister des Innern und Unser Minister der Sozialen Eingliederung sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Januar 1993

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Justiz

M. WATHELET

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes

L. TOBBACK

Die Ministerin der Sozialen Eingliederung, der Volksgesundheit und der Umwelt

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE